Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwojakie odważniki są ohydą dla JAHWE, a fałszywe szale – niedobre!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwojakie odważniki są ohydą dla JAHWE, a fałszywe szale są rzeczą niedobrą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwojakie odważniki budzą odrazę w JAHWE, a fałszywa waga nie jest dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzydliwością Panu dwojaki gwicht, a szale fałszywe nie podobają mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydliwość jest u JAHWE waga i waga, szala zdradliwa nie jest dobra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstrętne Panu podwójne ciężarki i waga fałszywa przestępstwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwojakie odważniki są ohydą dla Pana, a fałszywe wagi, to rzecz niedobra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrazę JAHWE budzą niejednakowe odważniki, fałszywa waga nie jest dobrą rzeczą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Fałszywe ciężarki budzą w JAHWE odrazę, także oszukana waga jest złem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrazę budzi w Jahwe dwojaki ciężarek, złą rzeczą jest waga fałszywa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ohydą dla WIEKUISTEGO jest dwojaka waga i fałszywe szale – niedobra to rzecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dwojakie odważniki są dla JAHWE obrzydliwością, a oszukańcza waga szalkowa nie jest dobra. |

1. 1) niedobre : bardzo złe; to tapejnoza, zob. <x>240 10:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)